



(imageless edition)

- III Level 4
- Ⓐ Amharic / French
- Ⓑ Catherine Groenewald
- Ⓒ Ursula Nafula

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Attribution 3.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons



children's stories in Canada's many languages.

Storybooks Canada is an effort to provide  
(africanstorybook.org) and is brought to you by  
This story originates from the African Storybook

Translated by: (am) Dawit Girma, (fr) Isabelle  
Illustrated by: Catherine Groenewald  
Written by: Ursula Nafula

የእግዥ ዓዲካት / Les bananes de grand-mère

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Storybooks Canada



Les bananes de grand-mère

የእግዥ ዓዲካት

የእናት የእናትናት ስራው ጥሩ ተፈጥሮ፡ ገብሩ፡ ካዕስው በሽቦና  
ነው፡ ከሆነም መተ ይጠልባ፡ መንም አንድ አያቸ በርከታ የልጻ ልቻች-  
በደረሰናም እናን አሳል አንደምኑወደኛ በምስጠር አዎቃለሁ፡፡ ይጠቃቁለች-  
መዘላችን የት አንደምታወደኑ፡ ህልጻው ነው ወደበቻ የምኑው-በዚህ፡፡ አንዳንድ  
ምስጠርችንም ተወራቁለች፡፡ አንድ በምስጠር በቻ ገን አልተገኘችም ነበሩ፡፡  
አስማ መዘላችን የት አንዳበሰለ አንዳገራች ነበሩ፡፡

...

Le jardin de grand-mère était merveilleux – plein de sorgho, de millet et de manioc. Mais le meilleur de tout, c'était les bananes. Bien que grand-mère avait beaucoup de petits-enfants, je savais que secrètement j'étais sa préférée. Elle m'invitait souvent dans sa maison. Elle partageait avec moi ses petits secrets. Mais il y avait une chose qu'elle gardait secrète : L'endroit où elle faisait murir les bananes.

ወደምሽቱ ላይ አናቱ፡ አጠቃና አያቸ በሩሽ፡ ለምን አንደሆነ አዎከ፡፡ ማታ  
ስተኞች ከእናቱ፡ ከቤተሰቦዎም ሆነ ከሌላ ከማንም ስው ላይ መሰረቅ  
አንደለለሁን ለራሳ ቅል ገበሆ፡፡

...

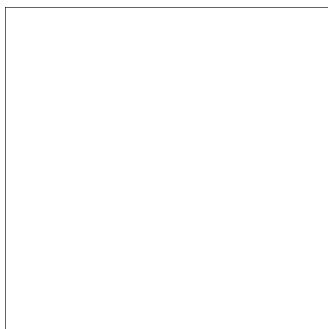
Plus tard ce soir-là, ma mère, mon père et grand-mère m'ont appelée. Je savais pourquoi. Cette nuit là quand je me suis couchée, je savais que je ne pourrai plus jamais voler, ni ma grand-mère, ni mes parents, ni qui que ce soit d'autres.

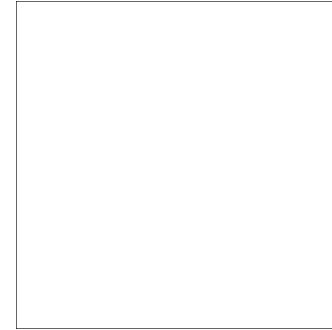
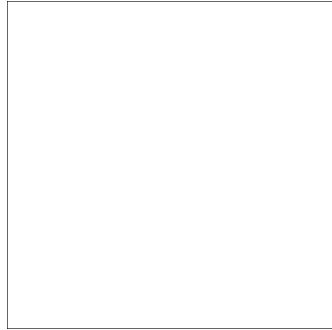
Un jour, je vis un grand panier de paille placé au soleil devant la maison de grand-mère. Quand je lui ai dit : « C'est mon panier magique. » A côté du panier, il y avait plusieurs feuilles de bananier que grand-mère avait cueillies à quoi il servait, pour seule réponse, elle me dit : « Ce sont mes feuilles pour servir ces feuilles, grand-mère ? » demandai-je. Mais retournaît de temps en temps. J'étais curieuse. « A quoi magiques. »

Le lendemain, c'était le jour du marché. Grand-mère se réveilla très tôt. Elle prenait toujours du manioc et des bananes mûres pour les vendre sur le marché. Ce jour-là, je ne suis pas dépêchée pour aller lui rendre visite. Mais je n'allais pas pouvoir l'éviter bien longtemps.

...  
מהנה « מהי מה פלאן פלאן » פלאן יוכן:  
עמאן « אגט מה פלאן פלאן » פלאן מפאנן :: גלען עפָן  
אַתְּמַנְּתֵּן לִמְנָנֶה :: נְקֹפֵן כְּלֹת וְלִבְנָה :: עַמְּנָה  
תְּמַנְּתֵּן :: תְּמַנְּתֵּן עַמְּנָה לְלַבְנָה :: « גַּם הַמְּנָנָה כְּלֹת » אַלְפָן

...  
אֲמַנְּתֵּן עַמְּנָה נְכָן וְמַנְּתֵּן זָמְנָה  
עַמְּנָה נְחַזְקֵן וְמַנְּתֵּן זָמְנָה :: עַמְּנָה נְזַעַן :: אַלְפָן  
עַמְּנָה כְּלֹת :: אַלְפָן זָמְנָה :: זָמְנָה אַלְפָן





አያቱና፡ መዝኑ፡ የወጪ ቁጥላችንና ተልሆነ ቁርማዎች መመልከት በጥም  
አስደሳች ነበር፡ የገዢ ግን አያቱ የሆነ የገዢ አገዳመጣ ወደ አያቱ ኮንድ  
ለዘቅና፡ «እብከት አያቱ፡ ስትሰረ ልይ...» > «እንች ልይ፡ ይርቀ እተበደ፡  
ዘም ቀለሽ የተባልሽውን አድርጋ» > አለች፡ ወደኋዕስ አየደጥነት ይደከና፡

...

C'était fascinant de regarder grand-mère, les bananes, les feuilles de bananier et le grand panier de paille. Mais grand-mère m'envoya retrouver maman pour aller chercher quelque-chose. « Grand-mère, s'il te plaît, laisse-moi regarder ce que tu prépares... » Ne sois pas têteue, petite, fais ce que je te demande » insista-t-elle. Je partis donc en courant.

በቀጣይ ቅን አያቱ እተከለት ስፍራው ወሰጥ ቁጥላቁጠል እየቀኑጠበች  
አያሉ ቅስ ቤኖ ተደብቃ ወደመዝኑ ይደከና፡ ሆሎም ለመጠል አገጃ የሆነ  
ናቶዎ፡፡ በእኔም የተያያዘ አገሩት መዝኑ መውሰድ አልፈለካም፡፡ ወደ በሩ  
በተረከከ ቅስ አያልኩ ስራመድ አያቱ ስትሰራ ስማድኑ፡፡ መዝኑ በልብርች  
ወሰጥ ይበኩና ከበሰተቻለዋ መሸመድ ይመርና፡፡

...

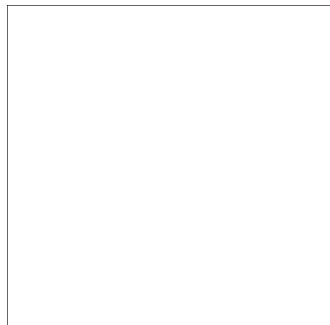
Le lendemain, alors que grand-mère était dans le jardin en train de ramasser des légumes, je me suis glissée dans sa chambre pour regarder les bananes. Elles étaient presque toutes mûres. Je n'ai pas pu résister, et pris quatre autres bananes. Alors que je marchais sur la pointe des pieds vers la porte, j'entendis grand-mère tousser dehors. J'eus juste le temps de cacher les bananes sous ma robe avant de passer devant elle en m'éloignant.

jamais goûtée.  
vitesses. C'était la banane la plus douce que je n'avais  
je me rendis derrière la maison pour la mangier en  
je cachaï sous ma robe. Après avoir recouvert le panier,  
plusieurs, qui étaient déjà très mûres, j'en pris une, que  
regarder les bananes une fois de plus. Il y en avait  
visite à maman, je me suis précipitée chez elle pour  
Le lendemain, lorsqu'e grand-mère est venue rendre  
...  
...

A mon retour, grand-mère était assise dehors, mais il n'y  
avait plus ni panier, ni bananes. « Grand-mère, où est le  
panier, où sont toutes les bananes, et où est ... « Mais  
pour seule réponse, elle me dit : « Ils sont dans mon lieu  
magique. » J'étais très déçue.

...

עֲמָקָם יְלִוּ גַּחֲנָמָה::  
גַּדְעָן כְּלֹתֶת גַּדְעָן «כְּבָשָׂא תְּמָמָן. לְפָנֶת כְּלֹתֶת גַּדְעָן» גַּדְעָן יְלִוּ::  
אֲלֵלָה:: «אֲלֵלָה: אֲלֵלָה עֲמָקָם עֲמָקָם אֲלֵלָה: אֲלֵלָה...» יְלִוּ::  
עֲמָקָם יְלִוּ אֲלֵלָה תְּמָמָן אֲלֵלָה: יְלִוּ אֲלֵלָה עֲמָקָם עֲמָקָם



ከሁለት ቀናት በታላ እያቱ ምርከኑን እንዲመጣለት ወደወሻታ በቻ ለከቻ::  
በሩን እንደከፈተኑት ወደያወጊ ይስ የሚል አዲስ የወጪ መኖሪ አውደኛ::  
ከወሰን ደንግሞ የያቱ ምኑያትና ቁርቃኑ ነበረች:: በአድራሻ በርድልበስ  
በደንብ ተደስቂለች:: በደንብ አረብና ያን የሚያወደ መኖሪ በደንብ  
እሽተኑኑ::

...

Deux jours plus tard, grand-mère m'envoya dans sa chambre chercher son bâton de marche. Dès que j'ouvris la porte, je fus accueilli par une forte odeur de bananes mures. Au milieu de la pièce, se trouvait le grand panier magique de grand-mère. Il était bien caché sous une vieille couverture. Je la soulevai et reniflai cette odeur extraordinaire.

የእያቱ ደምና ከተመለመና አነቀጽ:: «ምን እያረኩ ነው? ተሎ በይና  
ምርከኑን አምጻልል»:: ምርከኑን ይገኘ ተሎ ፍደብ:: «ለምንደን ነው  
የምትክስው?» የያቱ መየቀች:: ከምኑያትና በታዋላ ወለውን ይገኘ  
መኖሪ አሁንም ይረዳ እያጠጥምኑ እንዳለሁ ጥያቄው አስተዋስ::

...

La voix de grand-mère me fit sursauter quand elle appela, « Que fais-tu ? Dépêche-toi de m'apporter mon bâton ». Je me suis alors précipitée avec sa canne. « Qu'est-ce qui te fait sourire ? » demanda grand-mère. Sa question me fit réaliser que je souriais encore en pensant à la découverte de son lieu magique.